



Terminologia per la traduzione

Termini ed equivalenti: individuarli, trattarli e sceglierli secondo criteri terminologici

1° marzo 2018

Responsabile della formazione

Chiara Messina
Cancelleria federale, Sezione di terminologia
chiara.messina@bk.admin.ch

Lingua

Italiano

Informazioni e iscrizione

terminologie@bk.admin.ch

Descrizione del seminario

Non tutte le parole di un testo sono termini. Dato che i termini necessitano di un trattamento diverso rispetto alle parole, saperli individuare significa ottimizzare il tempo a disposizione e poter gestire in modo mirato le risorse disponibili. Il corretto riconoscimento e la comprensione di un termine sono il presupposto per scegliere l'equivalente più appropriato nel minor tempo possibile.

Nel seminario i partecipanti acquisiranno i metodi per riconoscere e classificare diversi tipi di termini e si eserciteranno a individuarne il contenuto concettuale. Verranno quindi spiegati i criteri e i metodi per scegliere e creare equivalenti appropriati e funzionali dal punto di vista terminologico.

Il seminario ha un approccio pratico. I partecipanti svolgeranno diversi esercizi di riconoscimento dei termini, scelta e creazione di equivalenti, ricerca guidata di equivalenti. Le nozioni teoriche verranno illustrate in modo schematico e funzionale allo svolgimento degli esercizi; chi desiderasse approfondire la tematica può richiedere una bibliografia di riferimento.

Informazioni pratiche

Materiali: i partecipanti riceveranno una cartellina con gli esercizi. Chi lo desidera può portare il proprio computer per svolgere gli esercizi e fare ricerche in Internet (si consiglia caldamente di effettuare la registrazione per accedere alla WLAN "gov-public" prima del seminario, per info v. www.bit.admin.ch).

Esercizi: gli esercizi verranno svolti durante il corso.

Orario e luogo: 1° marzo 2018, 9.00-12.30 nella sala riunioni della Sezione di terminologia (Gurtengasse 3, 3003 Berna, 3° piano, stanza 302).

Personalizzazione dei contenuti del seminario: se lo desiderano, i partecipanti possono fornire alla responsabile del corso esempi tratti dal lavoro quotidiano da discutere durante il seminario. Gli esempi devono essere inviati per posta elettronica, dopo aver ricevuto conferma dell'iscrizione e non oltre il 21 febbraio 2018.